

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w tłumie napierać na Niego słuchać Słowo Boga i On był stojący przy jeziorze Genezaret
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarzyło się, gdy tłum napierał na Niego i słuchał Słowa Bożego,* a On stał nad jeziorem Genezaret,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (gdy) tłum (napierał na) niego i słuchał słowa Boga, i on był stojący przy jeziorze Genezaret.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w tłumie napierać na Niego słuchać Słowo Boga i On był stojący przy jeziorze Genezaret
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu, gdy tłum na Niego napierał, by słuchać Słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewnego razu, gdy ludzie cisnęli się do niego, aby słuchać słowa Bożego, on stał nad jeziorem Genezaret.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy nań lud nalegał, aby słuchał słowa Bożego, że on stał podle jeziora Gienezaretskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy rzesze nalegały nań, aby słuchały słowa Bożego, a on stał podle jeziora Genezaret.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego razu – gdy tłum cisnął się do Niego, aby słuchać słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu, gdy On stał nad jeziorem Genezaret, a tłum tłoczył się dookoła niego, by słuchać Słowa Bożego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus stał nad Jeziorem Genezaret, a tłum cisnął się do Niego, by słuchać Słowa Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu stał nad jeziorem Genezaret, a tłum cisnął się wokół Niego, aby słuchać słowa Bożego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy kiedyś tłum trzymał się Go pilnie i słuchał słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewnego dnia Jezus stał nad jeziorem Genezaret, a ludzie tłoczyli się dookoła, aby posłuchać Słowa Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy tłum napierał na Niego, aby słuchać słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret,

¹⁾ Nauczanie Jezusa zostało określone jako słuchanie Słowa Bożego.

²⁾ <x>470 14:34</x>; <x>470 8:2-4</x>; <x>480 1:40-45</x>; <x>470 9:1-8</x>; <x>480 2:1-12</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося так, що коли налягав на нього натовп, аби слухати Боже слово, а він стояв біля Генезаретського озера, -
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś w tym które czyniło tłum skłonny nalegać jemu i słuchać wiadomy odwzorowany wniosek wiadomego boga, i on był stojący obok-przeciw-pomijając jezioro Gennesaret,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy na niego napierał tłum i słuchał słowa Boga, a on stał przy jeziorze Genezaret, zdarzyło się,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy pewnego dnia Jezua stał na brzegu jeziora Kinneret, a ludzie tłoczyli się wokół, aby usłyszeć słowo Boże,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pewnego razu, gdy tłum na niego napierał i słuchał słowa Bożego, on stał nad jeziorem Genezaret.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, gdy nauczał nad jeziorem Genezaret, napierało na Niego mnóstwo ludzi. Wszyscy bowiem bardzo pragnęli słuchać słowa Bożego.